

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a zdarzy się, że wzbierze w królu gniew i powie do ciebie: Dlaczego podeszliście do miasta, by walczyć (tak blisko)? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a zdarzy się, że król rozgniewa się i powie: Dlaczego podeszliście, by walczyć tak blisko murów miasta? Czyżbyście zapomnieli, że obrońcy z murów strzelają?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeśli król się rozgniewa, i zapyta: Cemu podeszliście tak <i>blisko</i> do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że strzelają z muru?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy jeźliby się król rozgniewał, a rzekłoby: Przeczeście tak blisko przystąpili do miasta ku bitwie? azażeście nie wiedzieli, iż ciskają z muru?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli obaczysz, że się gniewa i rzecze: Czemuście przystępowali pod mur, abyście się bili? Azaście nie wiedzieli, że z muru wiele broni spuszcza z wierzchu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	król wpadł w gniew i pytał cię: Dlaczego zbliżyliście się tak do miasta, by toczyć walkę? Czyż nie wiedzieliście, że strzelają z muru?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzbierze wtedy w królu gniew, i powie do ciebie: Dlaczego podeszliście tak blisko do miasta, aby stoczyć bitwę? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	król rozgniewa się i zapyta cię: Dlaczego podeszliście tak blisko miasta, aby walczyć? Czy nie wiedzieliście, że mogą strzelać z muru?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a król uniesie się gniewem i powie do ciebie: «Dlaczego podeszliście tak blisko murów miasta w tej walce? Czy nie wiedzieliście, że z murów strzelają łucznicy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyby król się rozgniewał i powiedział: Dlaczego zbliżyliście się tak bardzo do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że miotają pociski z muru?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде коли підніметься гнів царя і тобі скаже: Як це наблизилися ви до міста, щоб воювати? Чи не знаєте, що стріляють згори зі стіни?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a wzbierze gniew króla i by się ciebie zapytał: Cemu podeszliście do miasta, aby stoczyć walkę? Czy nie wiedzieliście, że strzelają z muru?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a król wpadnie w złość i powie ci: 'Dlaczego podeszliście tak blisko do miasta, by walczyć? Czyż nie wiedzieliście, że będą strzelać z muru?